

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดอันเกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ในการเขียนพยัญชนะต้นเดี่ยว พยัญชนะท้าย และสระเดี่ยว ของนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาที่สอง และเพื่อระบุกลวิธีการเรียนรู้ภาษาของนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาที่สอง

ประชากรของงานวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาจีนจำนวน 20 คน ที่ศึกษาหลักสูตรภาษาและวัฒนธรรมไทย สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง จังหวัดเชียงราย (รหัสประจำตัวนักศึกษา 5031005XXX-5231005XXX) เครื่องมือที่ใช้งานวิจัยนี้มี 2 อย่าง คือ แบบทดสอบการเขียนประโยคตามคำบอก และแบบสัมภาษณ์เกี่ยวกับกลวิธีการเรียนรู้ภาษา สำหรับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลโดยหาความถี่และคำร้อยละจากข้อผิดพลาดในการเขียนคำศัพท์ ส่วนการวิเคราะห์กลวิธีการเรียนรู้ภาษาของนักศึกษาจีนนั้น ผู้วิจัยใช้การสัมภาษณ์กลุ่มในการเก็บรวบรวมข้อมูล โดยสุ่มเลือกนักศึกษาจีนจำนวน 9 คน (นักศึกษาจีนตั้งแต่ชั้นปีที่ 2 ถึง 4 ชั้นปีละ 3 คน) ผู้วิจัยใช้กรอบแนวคิดของ O'Malley and Chamot (1990) ในการระบุกลวิธีการเรียนรู้ของนักศึกษาจีน ส่วนการวิเคราะห์และนำเสนอผลการวิจัยนั้น ผู้วิจัยใช้วิธีทั้งเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ คือ การวิเคราะห์เนื้อหาการหาความถี่และคำร้อยละ

ผลการวิจัยพบว่า หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวที่เป็นปัญหามากที่สุด คือ หน่วยเสียงกัก เช่น การใช้หน่วยเสียง /t/ ในภาษาจีนแทนหน่วยเสียง /d/ ในภาษาไทย และการใช้หน่วยเสียง /w/ กับ /y/ ในภาษาจีนแทนหน่วยเสียง /ʔ/ ในภาษาไทย สำหรับหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายที่เป็นปัญหา คือ หน่วยเสียงนาสิก เช่น การใช้หน่วยเสียง /-n/ ในภาษาจีน แทนหน่วยเสียง /-m/ ในภาษาไทย และใช้หน่วยเสียง /-ŋ/ ในภาษาจีน แทนหน่วยเสียง /-n/ ในภาษาไทย ส่วนข้อผิดพลาดในการเขียนหน่วยเสียงสระเดี่ยว มีสาเหตุจากการที่ความสั้นยาวของหน่วยเสียงสระในภาษาจีนไม่มีนัยสำคัญในการจำแนกความหมาย นอกจากนั้น งานวิจัยนี้ยังค้นพบว่า นักศึกษาจีนมักจะใช้เสียงพยัญชนะผสมกับเสียงสระ /-i/ กับ /-u/ ในภาษาจีน ซึ่งข้อค้นพบนี้ไม่พบในงานวิจัยชิ้นอื่น ส่วนกลวิธีการเรียนรู้ภาษาของนักศึกษาจีนนั้น พบว่า นักศึกษาจีนใช้กลวิธีด้านสังคม-จิตพิสัย มากที่สุด รองลงมาคือ กลวิธีด้านความรู้ความเข้าใจ และกลวิธีอภิปัญญา ตามลำดับ

Abstract

The objective of this study is twofold: (1) to analyze the errors of native language influence on writing Thai of Chinese students; and (2) to identify language learning strategies employed by Chinese university students

The population of this study is twenty Chinese students studying Thai Language and Culture program, School of Liberal Arts, Mae Fah Luang University, Chiang Rai province (Student ID 5031005XXX-5231005XXX). The research instruments of this study are a dictation form and an interview form concerning learners' language strategies. Regarding the errors of native language influence on writing Thai of Chinese students, the position selected to analyze were initial consonant position, final consonant position, and monophthong vowel position. Frequency and percentage were used. In terms of the analysis of language learning strategies of Chinese students, group interviews were employed to collect data. Nine Chinese students were randomly selected for the interview. In order to identify learning strategies of Chinese students, the concept of O'Malley and Chamot (1990) was employed as a conceptual framework. For data analysis and presentation, content analysis, frequency, and percentage were selected.

It was found that errors found in initial consonant position was the stops, e.g. the students tend to replace /d/ in Thai with /t/ in Chinese and use /w/ and /y/ in Chinese to substitute /ʔ/ in Thai. In case of final consonant position, the most frequency error was the nasals, e.g. the students tend to replace /-m/ in Thai with /-n/ in Chinese and employ /-ŋ/ in Chinese to substitute /-n/ in Thai. In case of monophthong vowel position, no minimal pair of short and long vowels contrast; consequently, the students cannot distinguish short and long vowels in Thai. Moreover, the result also showed that the students were likely to combine /ʔ/ in Thai with /-i/ and /-u/ in Chinese. This has not been found in any previous research. It was found that Chinese university students employed social-affective strategies, cognitive strategies, and metacognitive strategies respectively.